

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION DE LA PRESSE FRANCOPHONE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne – www.francophonie.ch

Paraît douze fois par an

N° 524

Prix de l'abonnement : 40 francs (26 euros). Compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2.

Mai 2010

« On use des mots sans apprentissage ; parce que l'outil est dans toutes les mains,  
on s'imagine que n'importe qui peut s'en servir. »

(Paul Escoube)

## « Slash »

Adopté récemment par nos dictionnaires usuels, ce mot désigne un caractère typographique utilisé comme élément de séparation en informatique (*slash mark*). C'est tout simplement le signe que, depuis longtemps, on appelle en typographie *barre de fraction*.

*Slash*, mot anglais signifiant « entaille, taillade, balafre ». Expression de l'humour britannique, *to go for a slash* « aller pisser un coup » s'applique justement à quelqu'un qui s'lâche.

(*Défense du français*, N° 524, mai 2010)

## Superbe

Entendu sur TSR1, au sujet de l'éruption d'un volcan islandais : « Le volcan n'a rien perdu de sa superbe. »

Superbe !

Du latin *superbia*, ce substantif féminin signifie « fierté, orgueil, amour-propre, morgue, arrogance, suffisance, assurance orgueilleuse, hautaine. »

« *Cependant de superbe elle a le cœur bouffi* » (Th. Corneille).

Ce mot ne peut s'appliquer qu'à une personne et non à un volcan, fût-il plein de hauteur.

(*Défense du français*, N° 524, mai 2010)

## « Tier one »

Le *tier one* « premier gradin, niveau, étage » est un ratio financier qui mesure la solidité des banques et leur capacité à prêter. Il tient compte du capital social, des réserves et des intérêts minoritaires dans les filiales consolidées, le tout rapporté à l'ensemble des actifs.

N'est-il pas possible d'exprimer ce rapport en français ?

(*Défense du français*, N° 524, mai 2010)

## « Transversal »

Mot attesté dès le XV<sup>e</sup> siècle et considéré par certains comme un néologisme. Disposé en travers ; qui coupe en travers. Ligne transversale, chemin transversal. En anatomie : organe qui est en travers (muscle transversal).

Dans son sens figuré, *transversal* désigne ce qui utilise, prend en compte, recouvre plusieurs domaines. Le management, discipline transversale.

Dérivé du latin *transversus* « travers », cet adjectif est abusivement utilisé aujourd'hui à tort et à travers à la place de « moyen, général, horizontal », etc. On va même jusqu'à parler d'art transversal, d'intuition transversale.

Synonyme : *pluridisciplinaire*.

(*Défense du français*, N° 524, mai 2010)

## Vél' d'Hiv'

La presse (et les médias en général) a abondamment évoqué la rafle du 16 juillet 1942 au Vélodrome d'Hiver de Paris à l'occasion de la récente sortie du film *La Rafle* évoquant ce douloureux événement.

L'abréviation familière « vél' d'hiv' » n'étant soumise à aucune règle, il existe une multitude de recettes : Vel-d'Hiv, Vél'd'hiv, Vél d'Hiv, Vel' d'Hiv', etc.

Le mot « vélodrome » comportant un accent aigu, il n'y a aucune raison de le supprimer dans l'abréviation.

Notre *Guide du typographe* étant muet sur le sujet, il semble opportun d'appliquer à cette abréviation la règle d'emploi des majuscules adoptée pour les noms de salles de spectacles et de divertissement : *Vél' d'Hiv'*.

(*Défense du français*, N° 524, mai 2010)

## « Wording »

Mot signifiant « formulation ». Mais quand on se veut moderne, on adopte le terme anglais.

Exemple : *a different wording would make it less ambiguous*. C'est-à-dire : ce serait moins ambigu si on l'exprimait autrement. En français, par exemple.

(*Défense du français*, N° 524, mai 2010)